

ARI FOLMAN

DAVID POLONSKY

# ANNE FRANKIN PÄIVÄKIRJA



TAMMI

ARI FOLMAN

DAVID POLONSKY

# ANNE FRANKIN PÄIVÄKIRJA

Suomentanut  
Anita Odé



TAMMI

HELSINKI

Anne Frankin ja Frankin perheen tekstit  
sekä Anne Frank Fondsin arkistomateriaali © Anne Frank Fonds, Basel / Sveitsi, 2017  
*The Diary of a Young Girl* © Anne Frank Fonds, Basel, 2017  
Sarjakuvasovitus © Ari Folman, Jaffa, 2017  
Kuvitus © David Polonsky, Tel Aviv, 2017  
Kuvakäsikirjoitus © Yoni Goodman, Tel Aviv, 2017  
Väritys ja sivujen 72 & 132 kuvitus © Hila Noam, Tel Aviv, 2017

Alkuteoksen toimitus: Jessica Cohen

Toimitus ja jälkisanojen suomennos: Oona Juutinen

Kannen kuvat © David Polonsky  
Kansisuunnittelu: Markko Taina

Englanninkielinen alkuteos *The Diary of a Young Girl*  
ilmestyi Mirjam Presslerin toimittamana 2001.

Copyright © Anne Frank-Fonds  
Suomenkielinen laitos © Anita Odé ja Tammi 2019  
Tammi on osa Werner Söderström Osakeyhtiötä.

Painettu EU:ssa.

ISBN 978-952-04-1004-9

# PÄIVÄKIRJASSA ESIINTYVÄT IHMISET

ja heidän oikeat nimensä:

## Frankin perhe



Anne Frank



Margot Frank, Annen sisko  
(3 vuotta vanhempi)



Otto Frank ("Pim"),  
Annen isä



Edith Frank,  
Annen äiti

## Muut piileskelijät



Peter van Daan =  
Peter van Pels



Auguste van Daan  
= Auguste van Pels,  
Peterin äiti



Hermann van Daan  
= Hermann van Pels,  
Peterin isä



Albert Dussel  
= Fritz Pfeffer,  
hammaslääkäri

## Auttajat



Johannes Kleiman,  
kirjanpitäjä Opektassa,  
Otto Frankin yrityksessä



Victor Kugler,  
Opektan työntekijä



Bep Voskuijl,  
Opektan sihteeri ja  
Johan Voskuijlin tytär



Miep Gies,  
Otto Frankin sihteeri



Jan Gies,  
Miepin aviomies



Johan Voskuijl,  
Bepin isä ja  
Opektan varastonhoitaja



Kukaan ei voi uskoa, että kolmentoista ikäinen tyttö olisi aivan yksin maailmassa.



Minulla on kultaiset vanhemmat ja 16-vuotias sisar.



MITÄ VIELÄ ODOTAT, ANNE?  
TULE AVAAMAAN LAHJASII!

Hanneli ja Jacqueline ovat parhaat ystävättäreni, mutta tosi sydänystävää minulla ei ole ikinä ollut.



ANNE TYKKÄÄ OLLA HUOMION KESKIPISTEENÄ, VAI MITÄ?

Minulla on liuta ihailijoita, jotka yrittävät nähdä minusta edes vilauksen luokassa.



ANNE! TULE ALAS! EN VOI ELÄÄ ILMAN SINUA!



ROB, MENE KOTIIN!  
SOITAN KOHTA POLIISIT PAIKALLE!



Tuttavieni kanssa osaan vain pitää hauskaa.  
En pysty koskaan puhumaan heidän  
kanssaan mistään muusta kuin arkipäivän  
tapahtumista.



En koskaan pääse niin lähelle, että voisimme  
keskustella henkilökohtaisista asioista. Siksi...



Kun näin sinut lahjapöydälläni...



Tiesin, että olet  
erityinen!



Haluan pitää tätä päiväkirjaa  
parhaana ystävättärenäni...



## Rakas Kitty

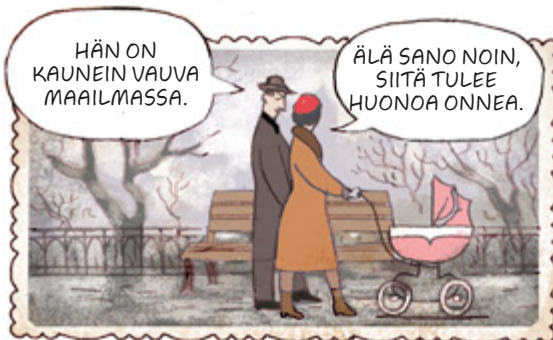
Toivon voivani uskoa sinulle kaiken, mitä en ole tähän asti kertonut vielä kenellekään, ja toivon sinun olevan minulle suurena tukena.





Kerron ensin lyhyesti elämästäni. Isäni ja äitini menivät naimisiin Saksassa vuonna 1925. Se ei ollut rakkautta ensisilmäyksellä...

Sisareni Margot syntyi vuonna 1926.



Kolme vuotta myöhemmin minä tulin maailmaan: Annelies Marie Frank.



Mutta sitten tulivat natsit. Heidän mukaansa me juutalaiset olimme hyvinkin erilaisia.



HOITAAKO ELÄINLÄÄKÄRI VAIN JUUTALaisia ELÄIMIÄ?

EI, MUTTA HÄNTÄ KOHDELLAAN KUIN ELÄINTÄ, KOSKA HÄN ON JUUTALAINEN...



Kun natsit nousivat Saksassa valtaan, he halusivat eroon juutalaisista. Vaikka juutalaisten osuus väestöstä oli alle prosentti, natsit uskoivat, että he olivat kaiken pahan alku ja juuri.



VALTIONHALLINNOSSA TYÖSKENTELEVÄT JUUTALAISET ON EROTETTU. ASIAT VAIN PAHENEVAT. ON AIKA TEHDÄ JOTAIN.



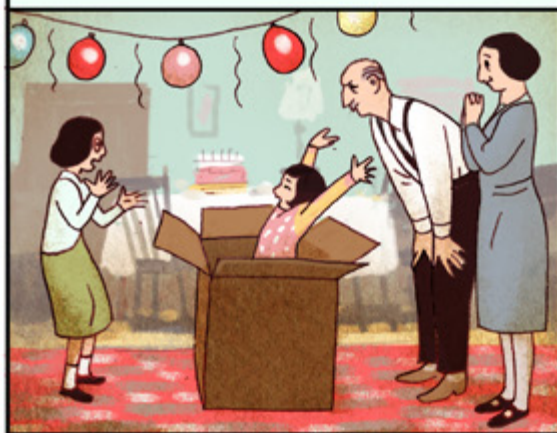
Isä uskoi Hollannin olevan turvallinen paikka juutalaisille ja muutti Amsterdamiin vuonna 1933. Hänestä tuli hollantilaisen hillotehtaan Opektan johtaja.



Äiti ja Margot menivät perässä, kun taas minä jäin Saksaan isoäitimme luo.



Margotin kahdeksantena syntymäpäivänä minä saavuin yllätyslahjana Saksasta, ja perheemme oli taas koossa.



Elämä Hollannissa oli ihanaa. Olimme niin vapaita! Kävimme usein luistelemassa, ja pääsimme jopa hiihtolomalle Sveitsin Alpeille.



Saimme ensimmäiset pahaenteiset merkit tulevasta, kun Uli-setä saapui Hampurista.



Hän oli paennut Saksasta ja kertoi, miten kamalaa juutalaisten elämästä oli tullut.



Natsit polttivat synagogia ja juutalaisten omistamia kauppia sekä rikkoivat niiden ikkunoita.



He polttivat juutalaisesta kulttuurista kertovia ja juutalaisten kirjoittamia kirjoja.



Juutalaiset pakenivat maasta, etsivät turvaa mistä suinkin sitä löysivät.



HUHUTAAN, ETTÄ DACHAUSSA ON TYÖLEIRI, JONNE NATSIT LÄHETTÄVÄT NE, JOTKA EIVÄT OLE "KYLLIN SAKSALAISIA."





VOIN VAIN KUVITELLA...

Rakas Kitty, kuka olisi voinut uskoa, että Saksan kauhuja paettuamme natsit hyökkäsivät Hollantiin ja se kaikki alkaisi uudelleen...



JUUTALAISET POIS VEDESTÄ!



HÄIPYKÄÄ!



MIKSI HE NOIN...?

HEIDÄN MIELESTÄÄN JUUTALAISISTA TULEE VETEEN VAARALLISIA BAKTEEREJA...

12. kesäkuuta 1942

*Rakas Kitty*

*Toivon voivani uskoa sinulle kaiken, mitä en ole tähän asti kertonut vielä kenellekään, ja toivon sinun olevan minulle suurena tukena.*

13-vuotias Anne Frank perheineen joutuu pakenemaan natsien juutalaisvainoja. He piiloutuvat Salaiseen siipeen. Koko piilotteluajan herkkä Anne pitää päiväkirjaa, jossa hän kuvailee sodan kauhuja mutta myös nuoren naisen arkisia mietteitä ja murheita.

Alkuteokselle uskollisessa, kauniissa sarjakuvassa Anne Frankin useita sukupolvia koskettanut tarina menee ihon alle täysin uudella tavalla.



www.tammi.fi

N85.3

ISBN 978-952-04-1004-9